

18+

Виктор Никитин

**Русско-индонезийские
тематические глоссарии:
Kumpulan Glosarium
Rusia – Indonesia Tematik**



Виктор Никитин
Русско-индонезийские
тематические глоссарии:
Kumpulan Glosarium
Rusia–Indonesia Tematik

*<https://litres.ru/74252767>
ISBN 9785007053327*

Аннотация

НЕЗАКОННОЕ ПОТРЕБЛЕНИЕ НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ, ИХ АНАЛОГОВ ПРИЧИНЯЕТ ВРЕД ЗДОРОВЬЮ, ИХ НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ ЗАПРЕЩЕН И ВЛЕЧЕТ УСТАНОВЛЕННУЮ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ.

Сборник русско-индонезийских глоссариев содержит тематическую лексику по различным сферам деятельности, включая экономику, образование, рыболовство, водные биоресурсы и другие. Издание предназначено для переводчиков, преподавателей, студентов и всех, кто изучает русский и индонезийский языки, способствуя развитию профессиональной коммуникации и российско-индонезийского сотрудничества.

Русско-индонезийские тематические глоссарии: Kumpulan Glosarium Rusia—Indonesia Tematik

Виктор Никитин

© Виктор Никитин, 2026

ISBN 978-5-0070-5332-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Введение

Настоящий сборник русско-индонезийских глоссариев подготовлен в целях содействия развитию языковых и культурных связей между Россией и Индонезией. В него включена тематическая лексика, относящаяся к различным областям экономической, научной и профессиональной деятельности.

Сборник объединяет глоссарии по широкому кругу тем, включая образование, рыболовство, водные биоресурсы и другие сферы сотрудничества. Термины и словосочетания представлены на русском и индонезийском языках и могут

использоваться как в учебном процессе, так и в практической работе переводчиков, преподавателей, студентов, исследователей и специалистов.

Издание призвано способствовать расширению словарного запаса пользователей, совершенствованию навыков профессионального перевода и более глубокому пониманию особенностей русской и индонезийской терминологии. Сборник может служить справочным пособием при изучении языков, подготовке учебных материалов, переводе документов и осуществлении международного сотрудничества.

Автор надеется, что данное издание станет полезным инструментом для всех, кто интересуется русским и индонезийским языками и стремится к развитию межкультурного диалога между двумя странами.

* * *

Глоссарий видов преступлений и их перевод на индонезийский язык

Для русско-индонезийского переводчика, работающего в юридической сфере, крайне важно иметь четкое понимание различных видов преступлений и соответствующих им переводов на индонезийский язык. Этот мини-глоссарий из 30 терминов призван предоставить основные виды преступлений вместе с их переводами, чтобы помочь переводчикам точно передавать юридические понятия и процедуры.

Нападение (Penganiayaan): Действие, направленное на умышленное причинение страха непосредственного вреда

или физического контакта.

Взлом (Pembobolan rumah): Незаконное проникновение в здание с целью совершения кражи или другого преступления.

Киберпреступность (Kejahatan Siber): преступная деятельность, осуществляемая с использованием цифровых технологий или интернета.

Домашнее насилие (Kekerasan dalam rumah tangga): Жестокое или агрессивное поведение внутри семьи, как правило, с участием партнера или члена семьи.

Хищение (Penggelapan): Действие, заключающееся в недобросовестном удержании или присвоении средств, доверенных лицу.

Подделка (Pemalsuan): Создание фальшивого документа или подписи с целью обмана.

Мошенничество (Penipuan): Обман с целью получения финансовой выгоды, часто включающий ложные сведения или преднамеренное умалчивание фактов.

Преследование (Pelecehan): поведение, направленное на то, чтобы потревожить или расстроить, часто повторяющееся с течением времени.

Убийство (Pembunuhan): Незаконное лишение жизни одного человека другим.

Кража личных данных (Pencurian identitas): несанкционированное использование личной информации другого лица в мошеннических целях.

Похищение человека (Penculikan): незаконное похищение или перевозка человека против его воли.

Отмывание денег (Pencucian uang): процесс сокрытия происхождения незаконно полученных денег.

Лжесвидетельство (Kesaksian palsu): Действие, заключающееся в лжи или даче ложных показаний под присягой.

Грабеж (Perampokan): Действие, заключающееся в завладении имуществом человека или места силой, или угрозой применения силы.

Сексуальное насилие (Pelecehan seksual): любой сексуальный контакт или поведение без согласия.

Преследование (Menguntit): Действие, заключающееся в настойчивом и нежелательном преследовании или домогательствах в отношении кого-либо.

Уклонение от уплаты налогов (Penggelapan pajak): Незаконная неуплата или недоплата налогов.

Терроризм (Terorisme): Использование насилия или угроз для запугивания или принуждения населения, или правительства.

Кража (Pencurian): Несанкционированное присвоение чужого имущества с целью навсегда лишить владельца этого имущества.

Посягательство (Masuk tanpa izin): Несанкционированное проникновение на чужую собственность.

Вандализм (Vandalisme): Преднамеренное уничтожение или порча имущества.

Преступления «белых воротничков» (Kejahatan kerah putih): ненасильственные преступления, обычно совершаемые бизнесменами или государственными чиновниками с целью получения финансовой выгоды.

Содействие самоубийству (Bunuh diri berbantuan): оказание помощи другому человеку в прекращении его собственной жизни.

Жестокое обращение с детьми (Kekerasan terhadap anak): физическое, эмоциональное или сексуальное жестокое обращение с ребенком.

Незаконная торговля наркотиками (Perdagangan narkoba): незаконная торговля контролируемыми веществами.

Вымогательство (Pemerasan): Действие, направленное на получение денег или имущества путем принуждения или угроз.

Отмывание денег (Pencucian uang): процесс сокрытия происхождения незаконно полученных денег.

Публичная непристойность (Perbuatan tidak senonoh di tempat umum): оскорбительное или непристойное поведение на публике.

Рэкетирство (Kejahatan terorganisir): Участие в системе противоправной деятельности в составе организованной преступной группы.

Военные преступления (Kejahatan perang): Нарушения законов и обычаев войны, включая геноцид, пытки и бесчеловечное обращение с гражданским населением и военноплен-

НЫМИ.

* * *

Основные судебные термины и их перевод на индонезийский язык

Для индонезийского переводчика, работающего в юридической сфере, крайне важно обладать всесторонним пониманием судебной терминологии для обеспечения точной и эффективной коммуникации. Этот мини-гlossарий содержит 30 основных судебных терминов с их переводами на индонезийский язык, чтобы помочь переводчикам ориентироваться в сложностях юридического перевода.

Предъявление обвинения (Pembacaan dakwaan): Официальное зачитывание обвинений против подсудимого в суде.

Судебный пристав (Juru sita): должностное лицо суда, поддерживающее порядок и безопасность в зале суда.

Бремя доказывания (Beban pembuktian): Ответственность стороны за доказательство истинности утверждения или требования в суде.

Кабинет (Ruang sidang): Личный кабинет или комната судьи в здании суда.

Заключительная речь (Tuntutan): Итоговое заключительное заявление, сделанное адвокатом каждой из сторон перед судьей или присяжными.

Неуважение к суду (Penghinaan terhadap pengadilan): любое действие, которое проявляет неуважение или препятствует авторитету, или достоинству суда.

Перекрестный допрос (Pemeriksaan silang): Допрос свидетеля адвокатом противоположной стороны во время судебного разбирательства.

Ответчик (Tergugat, tertuduh atau terdakwa, tergantung konteks): Лицо или сторона, обвиняемая или обвиняемая в суде.

Показания под присягой (Berita acara pemeriksaan untuk dibawa ke pengadilan): внесудебные устные показания свидетеля, данные под присягой и записанные для использования в суде.

Прямой допрос (Pemeriksaan langsung): Допрос свидетеля адвокатом, вызвавшим его для дачи показаний.

Доказательства (Bukti): информация или предметы, представленные в суде для подтверждения или опровержения фактов по делу.

Вещественные доказательства (Barang bukti): вещественные доказательства, которые представляются и включаются в протокол судебного заседания во время судебного разбирательства.

Слушание (Sidang): заседание или встреча в суде, на которой обсуждаются или разрешаются юридические вопросы.

Импичмент (Mempertanyakan kredabilitas kesaksian): оспаривание достоверности или показаний свидетеля.

Закрытое заседание (Secara rahasia): процедура, которая проходит в закрытом режиме, без присутствия публики.

Судебное решение (Putusan): Окончательное решение или

постановление суда по делу.

Участник судебного процесса (Pihak berperkara): Лицо или сторона, участвующая в судебном разбирательстве.

Несостоявшийся судебный процесс (Sidang yang batal): Судебное разбирательство, которое прекращается и объявляется недействительным из-за существенной ошибки или неправомерного поведения.

Возражение (Keberatan): Официальный протест, заявленный адвокатом в ходе судебного разбирательства с целью оспорить допустимость доказательств или юридической процедуры.

Лжесвидетельство (Kesaksian palsu): Умышленное действие, заключающееся в преднамеренной лжи или предоставлении ложной информации под присягой.

Истец (Penggugat): Лицо или сторона, инициирующая судебный процесс и добивающаяся правовой защиты.

Предварительное слушание (Pemeriksaan awal): Досудебное разбирательство, в ходе которого судья определяет, достаточно ли доказательств для начала судебного процесса.

Завещание (Proses hukum untuk membuktikan keabsahan surat wasiat dan membagikan aset orang yang telah meninggal): юридический процесс управления имуществом умершего человека.

Прокурор (Jaksa penuntut umum): Адвокат, представляющий государство в уголовных делах и представляющий обвинение против подсудимого.

Перерыв (Istirahat sidang): Временная приостановка или перерыв в судебном разбирательстве.

Вынесение приговора (Hukuman): Формальное назначение наказания подсудимому после того, как он был признан виновным.

Повестка в суд (Surat panggilan saksi): юридический документ, обязывающий лицо явиться в суд в качестве свидетеля или предоставить доказательства.

Показания свидетеля (Keterangan saksi): Устные или письменные заявления, данные под присягой свидетелями во время судебного разбирательства.

Вердикт (Putusan): Решение, принятое судьей или присяжными по окончании судебного разбирательства.

Ордер (Surat perintah): письменное распоряжение, выданное судьей, разрешающее арест или обыск лица, или помещения.

* * *

«Устойчивое рыболовство»: основной русско-индонезийский глоссарий

Этот краткий глоссарий из 30 терминов призван помочь русско-индонезийским переводчикам, работающим в сфере устойчивого рыболовства. Важно отметить, что перевод может различаться в зависимости от контекста и специфических требований отрасли. Переводчикам всегда следует стремиться к точности и при необходимости обращаться к дополнительным источникам.

Устойчивое рыболовство — Perikanan Lestari

Перелов — Penangkapan Ikan Berlebihan

Максимальный устойчивый урожай — Hasil Tangkapan

Maksimum Yang Lestari

Оптимальная устойчивая доходность — Hasil Tangkapan

Optimum Yang Lestari

Управление рыболовством — Pengelolaan Perairan

Рыбный запас — Stok Ikan

Прилов — Hasil Tangkapan Sampingan

Морские охраняемые территории — Kawasan Konservasi

Perairan

Проект улучшения рыболовства — Proyek Perbaikan

Perikanan

Экосистемное управление рыболовством — Pengelolaan

Perikanan Berbasis Ekosistem

ННН-рыболовство — Pengelolaan Ikan Illegal, Tidak

Dilaporkan, dan Tidak Diatur

Субсидии на рыболовство — Subsidi Perikanan

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.